Porównanie tłumaczeń Przysłów 14:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Tylko) serce zna gorycz własnej duszy i (nikt) obcy nie podziela jego radości. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tylko sam człowiek zna swoją własną gorycz, nikt też nie jest w stanie dzielić jego radości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Serce zna własną gorycz, a obcy nie wtrąca się w jego radość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Serce każdego uznaje gorzkość duszy swojej, a do wesela jego nie przymięsza się obcy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Serce, które zna gorzkość dusze swojej, do wesela jego nie przymiesza się obcy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Serce zna gorycz duszy, obcy nie dzieli z nim radości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tylko serce zna własną gorycz i nikt obcy nie podziela jego radości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Serce zna własną gorycz, jego radości nie podziela obcy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tylko serce zna własną gorycz, ale i w jego radości inni nie uczestniczą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Serce najlepiej zna gorycz własnego wnętrza, ale radości jego nie podzieli z nim obcy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Серце чоловіка сприйнятливе, його душа боліє. Коли ж веселиться, не замішається гордість. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tylko samo serce zna swoją własną gorycz, lecz także w jego radości obcy nie może brać udziału. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Serce zna gorycz duszy człowieka, a do jej radości nie wmiesza się nikt obcy. |